

¿PRIMO HERMANO O FALSO AMIGO? ESPAÑOL PARA ITALIANOS

by

Lorella Di Gregorio

A thesis submitted to the Graduate Council of
Texas State University in partial fulfillment
of the requirements for the degree of
Master of Arts
with a Major in Spanish
May 2014

Committee Members:

Matthew L. Juge, Chair

Yasmine Beale-Rivaya

Antonio Gragera

COPYRIGHT

by

Lorella Di Gregorio

2014

FAIR USE AND AUTHOR'S PERMISSION STATEMENT

Fair Use

This work is protected by the Copyright Laws of the United States (Public Law 94-553, section 107). Consistent with fair use as defined in the Copyright Laws, brief quotations from this material are allowed with proper acknowledgement. Use of this material for financial gain without the author's express written permission is not allowed.

Duplication Permission

As the copyright holder of this work I, Lorella Di Gregorio, refuse permission to copy in excess of the "Fair Use" exemption without my written permission.

ACKNOWLEDGEMENTS

My thesis is the crowning of an important achievement that has been possible due to the amazing environment that surrounds me at Texas State.

When I first walked into the Department of Modern Languages, I never imagined how much encouragement I would have received from faculty and staff, colleagues and friends, who over the past four semesters have become my U.S. family!

I want to thank Dr. Robert Fischer, Dr. Catherine Jaffe and Ms. Elizabeth Prado, who were the first people I met, and despite my initial disorientation gave me all the confidence I needed.

I thank my thesis director, Dr. Matthew Juge, for leaving me extremely free in the writing of this work. Thank you to Dr. Yasmine Rivaya and Dr. Antonio Gragera, whose time and work on my paper, as well as their friendliness, have been invaluable.

Special thanks to Dr. Agustin Cuadrado who has been like an older brother to me and who has always helped, supported and valued me. Thanks to Dr. Lucy Harney for having always being a pleasure to work with. Thanks to Dr. Moira Di Mauro for giving me the “Italian” moments I am lacking here.

I also want to thank that student who, in declaring that the language spoken in Milan is Spanish, convinced me to undertake this research.

Finally, I thank both my native and my international friends, along with my Italian friends for all the positive waves that have always been sent.

Last but not least, I thank my whole family that I miss every day, and my soul mate who made a superhuman effort to convince me to move to the U.S., but to whom, now, I can be just grateful for this wonderful adventure we are living together.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	viii
CHAPTER	
I. INTRODUCCIÓN	1
II. UNAS INTREVISTAS.....	4
III. EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO L2.....	7
Dificultades generales.....	7
Dificultades particulares	13
IV. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA	17
V. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LA PENÍNSULA ITALIANA	19
VI. COMPARACIONES: ESPAÑOL, ITALIANO Y SICILIANO	27
Fonética.....	27
Morfología	32
Sintaxis.....	38
Léxico	42
VII. UNA FUERZA DE ATRACCIÓN QUE CONDUCE AL ERROR	47
VIII. EJEMPLOS LITERARIOS	49
IX. CONCLUSIONES	53
APÉNDICE.....	55

BIBLIOGRAFÍA	62
--------------------	----

ABSTRACT

As a native Italian speaker, I often have to face the common misconception that learning Spanish is easy for Italian speakers. "Are you Italian? It is easy for you to learn Spanish, then..." This is the most common comment I have heard.

On both the diachronic level (for the development of the two Romance languages from the same language, Latin) and the synchronic level (especially in the area which, from XVIII to XIX centuries, was called Kingdom of the Two Sicilies) the encounter between these two linguistic realities is important. If on one hand the information provided above supports and tests the undeniable correspondence of the two languages, on the other hand it can account for a very different evolution.

The ease of an Italian student in learning the first level of knowledge of Spanish is based on similarities (sounds, sentence construction, etc.); nevertheless, also the difficulties which the same student has, facing a deeper knowledge of Spanish, are explainable by the similarity.

In order to learn a completely different language than our own, we start from scratch and with many difficulties. Here we are trying to illustrate: first, how the native speakers of any language approach the Spanish language as L2, in general; then the advantages in having to start *in medias res*, for speakers of Romance Languages such as Italian and Sicilian; finally, the problems to raise the level in the latter case, despite the overall homogeneity between first and second language, and in light of this.

With a comparative approach, I intend to dismantle the simplistic belief that considers Spanish and Italian only as sisters-languages. They should be seen as enemies as well. The methods of learning Spanish for an Italian native speaker, all the dynamics that first facilitate things and then (when the study deepens) make them complicated, are the basis of my research. The biggest problem in the error of judgment we are trying to debunk, is, above all, the lack of knowledge of the huge linguistic variety of Italian language (dialects, habits, idioms, regional uses, etc.): standard Italian is totally different than the varieties simplistically called dialects.

Even Literature can help us to support the notion of the contamination that has always interested the two languages, but, even more, the radical differences that make it so difficult to properly use for speakers from the other language.

I. INTRODUCCIÓN

Como hablante nativa de italiano, a menudo me enfrento con el error de apreciación de que el aprendizaje de español es fácil para los hablantes de italiano. “¿Es usted italiana? Pues, es fácil para usted aprender el español”... Esta es una consideración muy frecuente.

Tanto en el nivel diacrónico (para la descendencia de las dos lenguas romances a partir del latín) como en el sincrónico (sobre todo en la zona que por siglos ha pertenecido al llamado Reino de las Dos Sicilias), el encuentro entre estas dos realidades lingüísticas es importante. Si por un lado esta comunión apoya y pone a prueba sus similitudes, por otro lado puede dar cuenta de una evolución muy diferente.

La facilidad para un estudiante italiano para aprender la lengua española se basa en las semejanzas (sonidos, construcción sintáctica, etc.); sin embargo, las dificultades a las que el mismo estudiante se enfrenta una vez que tiene que profundizar sus conocimientos del español, son explicadas también por estas semejanzas.

Al aprender un idioma completamente distinto del propio, se empieza desde cero y con una serie de dificultades. Este trabajo ilustra, en primer lugar, cómo los hablantes nativos de cualquier lengua enfocan el idioma español como L2, en general; entonces, las ventajas de tener que empezar *in medias res*, para los hablantes de lenguas romances como el italiano y el siciliano; por último, los problemas para elevar el nivel en el caso de lenguas parecidas, a pesar de la homogeneidad global entre la primera y la segunda lengua, y en vista de ella.

Utilizando un enfoque comparativo voy a desmantelar el paradigma simplista en el cual se supone que español e italiano sean lenguas hermanas, con el propósito de comprobar que son también enemigas.

La base de mi investigación son los métodos de aprendizaje del español para un hablante nativo de la lengua italiana, todas las dinámicas que facilitan el estudio primero y las razones por las que ese se complica profundizando el enfoque. Para rechazar las convicciones más comunes, yo misma necesito saber más sobre mi lengua materna y sobre mi segunda lengua. El mayor problema en el error de apreciación que aquí se trata de desmentir es, ante todo, la falta de conocimiento de la enorme variedad lingüística dentro de la lengua italiana (dialectos, hábitos lingüísticos, modismos, usos regionales, etc.). Una cuestión es la del italiano estándar y algo completamente diferente son los que se les llama de manera simplista dialectos, como el siciliano.

Incluso la literatura italiana producida por españoles y vice versa me ayuda a apoyar la noción de la contaminación la cual siempre ha interesado a los dos idiomas, pero, aun más, pueden ayudarme las diferencias radicales que hacen que sea tan difícil utilizar correctamente una lengua para los hablantes de la otra. Algunos autores, a lo largo de la historia literaria tanto española como italiana, escribiendo en el idioma de la península cercana, a veces han cometido faltas (ortografía, concordancia, conjugación, etc.). En estos errores me apoyaré para descubrir sus causas.

Las etapas de mi investigación son las siguientes:

- 1) Analizar brevemente cuáles son las dificultades en el aprendizaje del español como segunda lengua en general.
- 2) Proporcionar una visión general de la diversidad lingüística de la península ibérica.
- 3) Proporcionar una visión general de la diversidad lingüística de la península italiana.
- 4) Comparar algunos puntos destacados de los idiomas español, italiano y siciliano.
- 5) Analizar similitudes estructurales o vocabulario común centrándose en los pares italiano-español, español-siciliano, siciliano-italiano.
- 6) Ilustrar que existe una especie de fuerza de atracción ejercida por una lengua A a la lengua B (muy similares entre sí) incrementada por el paralelismo. A menudo esta fuerza conduce al error. Esto afecta sobre todo el nivel de léxico, pero también se encuentra en el nivel sintáctico.
- 7) Utilizar ejemplos de la literatura para apoyar las hipótesis formuladas.

N.B. En ciertos puntos de la investigación habrá la necesidad de utilizar el alfabeto fonético, sobre todo en las palabras sicilianas, para que se entienda el sonido correcto.

II. UNAS ENTREVISTAS

Teniendo en cuenta que tratar de disipar un mito es el objetivo de este estudio, quiero comenzar con entender qué idea se tiene generalmente respecto al aprendizaje del español por parte de estudiantes italianos. Durante mi vida diaria muchas veces he escuchado gente afirmar que para que un italiano pueda hablar español es necesario nada más “añadir una ‘s’ a final de palabra”. Esta es la idea que he sacado de conversaciones con personas con un nivel bajo-medio de educación lingüística. Otras informaciones han surgido de un breve cuestionario (en el apéndice) que he dado a unas personas más o menos involucradas en el uso (a varios niveles) de una de las dos lenguas, o en las dos. De las respuestas a estas preguntas saldrán mis comentarios. Las preguntas son:

- 1) ¿Cree que un hablante italiano y un hablante español pueden entenderse mutuamente utilizando cada uno su propio idioma? Explique brevemente las razones de su respuesta.
- 2) ¿Cree que los italianos tienen más ventajas en comparación con los hablantes de otras lenguas románicas para aprender español, y vice versa? Explique brevemente las razones de su respuesta.
- 3) ¿Cuáles cree usted que son las mayores ventajas de un hablante italiano en el estudio del español? ¿Y las mayores dificultades?

Una estudiante de posgrado italiana que nunca ha estudiado español pero tiene mucha experiencia de viajes a España habla de “intercambio de opiniones y de información aceptable” debido a “la similitud del lenguaje y de las construcciones

gramaticales” para expresar la facilidad de comunicación entre las dos lenguas, pero señala la presencia de malentendidos, trampas, problemas de pronunciación y las dificultades que se pueden encontrar en estudiar los tiempos verbales y toda las excepciones. El punto de vista de esta estudiante es claro y objetivo e identifica los puntos clave que se discutirán más adelante.

Otra doctoranda italiana que no tiene ninguna experiencia en español menciona que el aspecto histórico, como veremos después, tiene una importancia crucial con respecto a las influencias entre estos dos idiomas.

Un estudiante de maestría en español, cuya lengua materna es otomí y nunca ha tomado cursos en italiano enfatiza el lenguaje no verbal y la propensión individual del hablante y acaba afirmando que las similitudes a veces pueden causar confusión, lo que ha sido el enfoque de muchos estudios y uno de los enfoques del presente estudio.

Otra estudiante estadounidense de maestría en español, cuya lengua materna es inglés y que nunca ha tomado cursos en italiano, pone al centro de la cuestión el mismo origen etimológico y la distinta evolución fonética de muchos términos de español e italiano y, para este último, llama la atención la gran variedad de dialectos de la lengua y más adelante veremos cómo este factor es muy importante. La preocupación por la mezcla de las dos lenguas es citada también por otra estudiante con las mismas características de la anterior.

Una post-doctoranda bilingüe (italiano/alemán) que está tomando clases de español básico, además de la preocupación por la mezcla, menciona la

subestimación de los estudios necesarios para aprender español por parte de los estudiantes italianos.

Un estudiante graduado de música que ha tomado cursos de español básico hace una interesante metáfora musical: “It is like playing piano for a violinist: he knows the notes and he can ‘see’ the keys on the piano, because they are the same for both instruments. Therefore, playing an easy piece for him will not be an incredible achievement”.

Muy interesante es lo que escribe una profesora española que enseña Filología Italiana, con respecto a los verbos y a los dichos “falsos amigos” y finalmente, me parece iluminadora la respuesta de un profesor italiano que enseña español en Italia y que ha tocado todos los puntos más destacados que son de gran interés para mí y voy a ampliar en esta investigación como factores determinantes: “Cuanto más grande la semejanza entre dos idiomas más grande el riesgo de error”.

III. EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO L2

Dificultades generales

Es útil dar una visión general sobre la adquisición de un segundo idioma, para fijarse más adelante en los problemas que encuentra un estudiante italiano que quiere estudiar español. Al aprender una segunda lengua hay una serie de dificultades generales conocidas y estudiadas por la ciencia multidisciplinaria conocida por el acrónimo SLA (Second Language Acquisition). La asociación ACTFL reconoce niveles de competencias en comprensión y producción oral y escrita. Estos niveles se corresponden con el estudio que Ellis (1997) distingue en la adquisición del lenguaje:

When learners acquire a grammatical structure they do so gradually, moving through a series of stages *en route* to acquiring the structure, therefore, must be seen as a process involving transitional constructions (23).

Se empieza con un orden estándar de palabras y la omisión de elementos de las oraciones luego viene la inclusión de las características de la lengua meta, pasando por el uso sistemático de morfemas gramaticales y una comunicación más eficaz hasta la utilización precisa de estructuras complejas. Aunque Ellis identifique cuatro niveles, admite que el límite entre uno y otro es muy sutil y flexible y observa también el fenómeno de la ruptura lingüística a la que se enfrentan los aprendices que sufren mucha presión para producir discursos demasiado avanzados para su nivel.

Por otra parte, según Haynes (29-35) el aprendizaje de una segunda lengua puede ser dividido en cinco etapas: preproducción, producción temprana, aparición del habla, fluidez intermedia y fluidez avanzada.

Ellis (55) distingue dos tipos de aprendices: el que colecta datos y el que forma reglas. Según él, el primer tipo de estudiante tiene una mejor fluidez, pero el segundo adquiere mejores bases gramaticales. Cuando un idioma se aprende durante la niñez muy probablemente se logra una fluidez similar a la de los hablantes nativos.

Es muy interesante la idea de Cook (13) según la cual algunos de los errores que los hablantes hacen en su segundo idioma se originan de su primer idioma. Esta influencia de la lengua materna en la segunda se conoce como transferencia de lenguaje. Sobre este concepto vamos a estar de regreso para hacer algunos ejemplos concretos y aplicados a los idiomas en análisis. También, cuando las personas aprenden un segundo idioma, la forma en que hablan su primera lengua condiciona su pronunciación, su sintaxis, etc. Este fenómeno es conocido como interlingua.

Muchísimos factores están implicados en el aprendizaje, como los socioculturales, los meramente lingüísticos, hasta los personales. Un breve panorama a través del cambio de perspectiva que ha habido en este tipo de estudios, entre los años sesenta y setenta es ofrecido por Lee y VanPatten:

“It was believed prior to the 1960s that second language acquisition consisted of establishing new habits and suppressing the old ones (those of the first language). Thus, the first language was viewed as the “problem” to be overcome or combated or eradicated during instruction and learning. And

great care was taken not to let learners make errors, since this would lead to prolonged interference from this first language [...] the research that engaged in the 1970s suggested that first language-like errors did not even constitute one-half of the errors they made” (126).

Los enfoques cognitivos se ocupan de los procesos mentales implicados en la adquisición del lenguaje y consideran la adquisición de una segunda lengua como un caso especial de los mecanismos generales de aprendizaje en el cerebro, en contraste con la teoría generativista, que postula que la adquisición del lenguaje utiliza un proceso diferente de otros tipos de aprendizaje.

Un ejemplo representativo de hipótesis sobre la adquisición del segundo idioma puede ser el *Monitor Model* de Krashen (1977) que postula cinco hipótesis. La primera es la distinción entre la adquisición que define como un proceso subconsciente similar a la manera en que los niños desarrollan la habilidad en su primer idioma y el aprendizaje que se refiere al conocimiento consciente de las reglas de la gramática de una segunda lengua como dos formas distintas e independientes de desarrollo de la competencia en un segundo idioma. La segunda hipótesis es la hipótesis de orden natural y sostiene que cuando la adquisición no se realiza a través de la educación formal, la aparición de estructuras gramaticales en el hablante sigue un orden predecible. La tercera hipótesis define el concepto de *monitor* y establece que la adquisición es el único iniciador de todas las expresiones de un segundo idioma y es responsable de la fluidez, mientras que el aprendizaje sólo puede funcionar cuando hay tiempo y suficiente atención, como un *monitor* que edita el resultado. La cuarta es la hipótesis de entrada (*input hypothesis*), que

sostiene que adquirimos lenguaje sólo cuando estamos expuestos a un lenguaje que contiene estructuras que van un poco más allá de nuestro nivel actual de competencia, pero que son comprensibles a través de contexto, nuestro conocimiento del mundo y otras señales extralingüísticas; además. Para Krashen, la fluidez hablada no puede ser enseñada directamente, sino que emerge de forma natural con el tiempo. Con la quinta hipótesis, la del filtro afectivo, se establece que el *input* comprensible puede tener su efecto en la adquisición únicamente cuando las condiciones afectivas son óptimas: el discente está motivado, él tiene confianza en sí mismo y su nivel de ansiedad es bajo. En todo esto la clase tiene una importancia fundamental.

Según la teoría cognitiva el aprendizaje de una segunda lengua es visto como la adquisición de una habilidad cognitiva compleja (McLaughlin 150). La automatización se adquiere a través de la práctica, construyendo una rutina. Este patrón se convierte en respuesta automática. La psicología cognitiva tiene que ver con el estudio de los procesos mentales implicados en la adquisición y el uso del conocimiento; el enfoque cognitivo enfatiza la estructura o la organización mental y la psicología cognitiva asume que el conocimiento humano está organizado y todo lo nuevo que se aprende está integrado en esta estructura. Según la teoría cognitiva el estudiante no se limita a recibir los estímulos del ambiente, sino actúa. Por lo tanto, una comprensión completa de la cognición humana requeriría un análisis de las estrategias utilizadas para pensar, comprender, recordar y producir el lenguaje.

Schmidt (1995) enfatiza el papel de la práctica en el aprendizaje, sugiriendo que varios niveles de procesamiento pueden ser utilizados simultáneamente y añade

que, para los hablantes principiantes, hablar requiere un gran esfuerzo, por eso dar a los estudiantes más tiempo para planear su discurso y expresar su propio significado en la lengua extranjera, en clases básicas e intermedias, es recomendable. Tarone (1983) describe una amplia gama de estilos de habla que los alumnos producen cuando participan en diversos tipos de tareas, como el estilo vernacular y el estilo cuidadoso. Esta variabilidad es evidente cuando los estudiantes de diferentes niveles de dominio se dedican a tareas de diferentes tipos. A eso Tarone suma otros factores, tales como la identidad o el papel de interlocutor y estudiante, el tema de conversación, el modo, etc. El modelo de adquisición de Anderson consiste en tres etapas: las etapas cognitivas; las prácticas asociativas; las etapas autónomas (Anderson 59).

Uno de los primeros proponentes de la aplicación de los principios generales de la psicología cognitiva aplicada a contextos educativos fue David Ausubel, en los setenta. Su enfoque está en la importancia de la participación activa del alumno en las tareas significativa. Central para su comprensión del aprendizaje fue el concepto de “estructura cognitiva”, que él define como el contenido total y la organización de las ideas de un individuo (32). Esta estructura cognitiva se organiza jerárquicamente y en el aprendizaje el nuevo conocimiento está relacionado con la estructura cognitiva existente y la adición de nueva información implica una reorganización del sistema. Al hablar de tipos de aprendizaje que se producen en las aulas, Ausubel hace una importante distinción entre memoria mecánica y aprendizaje significativo. En el primer caso, el material a ser aprendido no está integrado en la estructura cognitiva, pero se aprende como una pieza aislada de la información. De esta

manera, el sistema cognitivo no se reestructura porque la nueva información no se convierte en integrada. Sin embargo, es posible aprender material potencialmente significativo. Además, un poco de material aprendido de memoria puede estar disponible por años. En el segundo caso, el aprendizaje significativo se identifica con lo que uno ya sabe y por lo tanto puede ser fácilmente integrado en la estructura cognitiva existente.

En un estudio de 1986 Omaggio se plantean cinco hipótesis. La primera se basa en las oportunidades que se deben proporcionar para que los estudiantes practiquen el uso de la lengua en una variedad de contextos culturales reales: para que expresen su propio significado tan pronto como sea posible; para que la interacción comunicativa sea activa y la práctica del idioma sea creativa (aunque junta con la lingüística auténtica). La segunda hipótesis se enfoca en las oportunidades que se deben ofrecer a los estudiantes para que practiquen la realización de una serie de funciones necesarias con otras personas en la cultura de destino. La tercera hipótesis, se basa en el desarrollo de la precisión y la competencia orientada, para facilitar el avance de las habilidades de los estudiantes hacia el uso de un lenguaje coherente. La cuarta hipótesis tiene en cuenta las necesidades cognitivas de los estudiantes y sus diferentes personalidades y preferencias. La última hipótesis se centra en el entendimiento cultural que debe ser promovido de distintas maneras para que los estudiantes sean sensibles a otras culturas. Esta última hipótesis se aplica muy claramente a nuestro caso, ya que las culturas española e italiana (y aún más entre cultura española y siciliana), especialmente con respecto a unas manifestaciones populares, de folclore y religiosas son exactamente idénticas.

Refiriéndose a la importancia del contexto y al conocimiento de trasfondo en el aprendizaje de un segundo idioma, Ausubel (1987) identifica tres tipos de conocimiento de fondo: el conocimiento de códigos lingüísticos de la lengua meta, el conocimiento del mundo debido a la experiencia previa y el conocimiento de la estructura del discurso.

El conocimiento previo (consciente o tácito) de un alumno es muy importante y se puede utilizar en cualquier momento para procesar el *input* lingüístico. Lo más relevante para este estudio es el conocimiento específico de la primera lengua, porque puede tener consecuencias tanto positivas como negativas. Por ejemplo, un español y un italiano van a encontrar relativamente fácil identificar los límites entre una palabra y otra, la estructura de la frase y la individuación de sus partes, etc.

Dificultades particulares

Pasamos ahora a resumir los mayores problemas de la adquisición de la lengua española, en particular, como segundo idioma de los hablantes italianos.

Echar un vistazo al estudio que Alessandra D'Aquino y Rosa Ribas han hecho sobre la interferencia entre italiano y español como L2 para los estudiantes de Romanistik de la Universidad de Frankfurt del Memo en Alemania es interesante para darse cuenta de unos errores comunes, que también los estudiantes italianos que estudian español básico y viceversa cometen precisamente a causa de la proximidad de los idiomas. Dichos errores se agrupan en las siguientes categorías: errores de adición (124), errores de omisión (124), errores de falsa selección (125) y transposición automática, estos últimos se subdivide en morfológicos, de relaciones gramaticales y semánticos (126-137), hasta llegar a la generalización falsa de reglas

(128). Entre los ejemplos que Alessandra D'Aquino y Rosa Ribas utilizan esta oración que tendría que ser española "Aspeté mia amica para estudiar" (125). Estos tipos de errores se pueden encontrar fácilmente en una oración española que un italiano intenta producir, conjugando el verbo italiano como si fuera español, utilizando el posesivo italiano pero sin artículo y la palabra italiana "amica". Obviamente, entre los errores encontrados en la búsqueda de D'Aquino y Ribas, hay unos influidos por una L1 no romance que no ocurren en el caso de italiano-español, como en el ejemplo "aspettare a Carlas marito" (124).

En uno de sus estudios sobre el aprendizaje del español, Maria Vittoria Calvi señala que cuando se aprende español después de otra lengua extranjera, siempre se activa el fenómeno teorizado por Uriel Weinreich, conocido como transferencia, que puede ser positiva o negativa ("Interferenze" 9). En el primer caso la estructura de las dos lenguas es la misma y un ejemplo puede ser el uso de cognados. En el segundo, los elementos y las estructuras de los dos idiomas no son los mismos. Este es el caso de los falsos amigos, que como la misma autora escribe en otro estudio ("Comprendere" 56), son tales solo si son expresados en aislamiento. Maria Vittoria Calvi nota que normalmente los estudiantes italianos que se enfrentan al estudio de la lengua española ya han tenido que lidiar con el inglés ("Interferenze" 11), o al menos así era cuando no había la opción de elegir el español como lengua extranjera ya desde la escuela media, así como lo ofrece el actual sistema educativo italiano. El problema fundamental al cual los estudiantes italianos se enfrenan es que:

mentre i termini distanti costringono lo studente a formulare delle ipotesi o a consultare il vocabolario, quelli affini generano falsa fiducia, ed è proprio la

non consapevolezza della difficoltà a ostacolare maggiormente la comprensione (“Comprendere” 57).

[mientras que los términos dispares obligan al estudiante a formular hipótesis o a consultar el vocabulario, los afines generan falsa confianza, y es la falta de conciencia de la dificultad lo que impide una mayor comprensión].

Este fenómeno se ve de manera llamativa en estudiantes intermedios de español hablantes nativos de una lengua símil a la L2, que cuando tienen que traducir términos semejantes prefieren utilizar palabras más distantes (Hédiard 227). De hecho, como nota Calvi, el estudiante intermedio que no tiene todavía un vocabulario suficientemente amplio “cade spesso nel tranello delle ingannevoli trasparenze, che ostacolano la comprensione non meno delle opacità” (“Comprendere” 64) [a menudo cae en la trampa de las transparencias engañosas, que dificultan la comprensión igual que las opacidades].

I discendenti italiani o spagnoli —sia nell’ambito scolastico elementare che in quello universitario— si avvicinano all’altra lingua quasi sempre con una percezione sbagliata, perché troppo ravvicinata, della distanza strutturale tra le due lingue, allettati dalla condivisione di molte regole grammaticali e dalla forte trasparenza lessicale. Ma la delusione arriva presto: si ha la sensazione di capire parecchio (spesso, diversamente da quanto si pensa, erroneamente), ma si riesce a produrre poco e con estrema lentezza e difficoltà. Tutto sembra simile, ma contemporaneamente tutto è diverso (Carrera Díaz 1-2).

[Los alumnos italianos o españoles - tanto en un ámbito escolar elemental como en la universidad - se acercan a otro idioma casi siempre con una percepción equivocada, porque es demasiado estrecha, de la distancia estructural entre las dos lenguas, atraídos por compartir muchas reglas gramaticales y por la gran transparencia léxica. Pero la decepción llega temprano, se tiene la sensación de comprender un montón (a menudo, en contra de lo que se cree, erróneamente), pero se produce producir poco, muy lentamente y con dificultad. Todo parece ser similar, pero a la vez todo es diferente].

El autor define “pericolose analogie” [peligrosas analogías] las que unen italiano y español y hace muchos ejemplos y distingue entre modalidades semi-clara, clara y oscura, con referencia al grado de transparencia de las analogías. A este respecto, hay un ejemplo particularmente importante desde mi punto de vista y es el de la dificultad de los hablantes italianos en expresar el plural formal ‘ustedes’, porque el uso de la forma plural de ‘tú’ como alternativa a ‘ustedes’ está arraigada en la conciencia lingüística de los hablantes italianos tanto que es inevitable que utilicen el ‘vosotros’ en lugar del ‘ustedes’ (4). Pero aquí vale la pena mencionar el uso que en la mayoría de las variedades hispanoamericanas de español, por ejemplo en México, se hace del ‘ustedes’ en lugar del ‘vosotros’, no necesariamente en ámbitos formales. De hecho, estamos a punto de ver cómo no se puede hablar de un solo español, como no existe un único italiano.

IV. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

En España se hablan varias lenguas que comparten co-oficialidad con el castellano que es el idioma oficial en todas las diecisiete comunidades autónomas del país. Así que el bilingüismo es un fenómeno usual para muchos españoles de las comunidades autónomas. Entre estas comunidades se desconoce el origen del vasco mientras que las otras son todas ibero-románicas.

El predominio del castellano tiene raíces antiguas y comenzó en la Edad Media empujada por la búsqueda de hegemonía del Reino de Castilla y luego de la Corona de Castilla.

España, junta con Colombia, México y Estados Unidos, es el tercer país del mundo con mayor número de hispanohablantes.

En Asturias, Cantabria, La Rioja, Aragón, Castilla y León, Comunidad de Madrid, Castilla-La Mancha, Extremadura, Andalucía, Canarias, Murcia, Ceuta, Melilla el castellano es la única lengua oficial. Es cooficial junto al catalán en Cataluña, Baleares, zona costera de la Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco y la zona vascófona de Navarra.

Además de los idiomas aragonés y asturleonés existen variedades dialectales como el castellano como el dialecto castellano septentrional, las hablas andaluzas canarias, el dialecto murciano y una serie de lenguas originadas por los procesos migratorios a lo largo de la historia.

El catalán junto con el castellano es el idioma oficial en Cataluña, Islas Baleares, zona costera de la Comunidad Valenciana, el gallego en Galicia y el euskera en el País Vasco y la zona vascófona de Navarra.

En Cataluña, el catalán presenta dos variedades principales: el catalán central y el catalán noroccidental. El aranés noro es oficial en Valle de Arán y desde 2006 en toda Cataluña con el nuevo Estatuto de Autonomía.

La Comunidad Valenciana se distingue lingüísticamente en dos zonas: una monolingüe castellana y otra bilingüe valenciano/castellano.

El gallego se habla en Galicia dividiéndose en: bloque occidental, bloque central y bloque oriental (que a su vez se subdividen en otras partes).

Dentro del euskera se diferencian seis dialectos y una variedad estandarizada, el euskera batúa. Las variedades son: el vizcaíno, el guipuzcoano y el alto-navarro.

V. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN LA PENÍNSULA ITALIANA

Tal y como hay una variedad de idiomas y dialectos en la península ibérica, la península italiana goza de mucha diversidad lingüística. Uno de los mayores errores que se tiende a cometer es pensar en el italiano como lengua unida representativa de toda la península mientras que los dialectos son formas secundarias. O sea una “false expectation that the dialects will be structurally much the same as Italian” (Lepschy y Tosi 34). Lepschy y Lepschy consideran esta “a very confusing situation [...] an extraordinary variety of speech, which could not be interpreted as belonging to one and the same language” (11). La historia y la geografía de Italia han hecho que la unidad lingüística fuese, durante mucho tiempo, una quimera: la fragmentación lingüística precedió la unidad impuesta por el latín y continuó tras la caída del Imperio Romano, pasando por las ciudades-estados de la Edad Media, hasta hace relativamente poco. Maiden afirma que “The Italian dialects are not ‘dialects of Italian’. And they are not ‘daughters’ of Italian, in the sense of being regional variation of Italian historically Italian, descended from the Italian language [...] the Italian language is simply a ‘sister’ of the other dialects of Italy” (3).

Italia se compone de veinte regiones y el número de los dialectos hablados a lo largo de la península supera este número. Para dar una idea, sirva uno de los ejemplos que se dan en *Italian Language Today* para expresar la enorme diferencia entre un dialecto y el otro en la definición de niño y niña:

the term for ‘boy’ and ‘girl’: Piedimontese *cit* and *matot*, Lombard *bagai*, Venetian *toso* and *putelo*, Friulan *frut*, Emilian *burdèl*, Tuscan *bimbo*,

Abruzzese *quatraro*, [...] Neapolitan *guaglione*, Sicilian *picciotto* and *caruso* (Lepschy y Lepschy 42).

Sin contar las variaciones internas, para las que, por ejemplo, además del siciliano occidental *picciottu* y del siciliano oriental *carusu* hará una serie de variantes, tales como aquella con el diptongo *picciuottu* (utilizada por ejemplo en la pequeña aldea de Grammichele) y aquella con la sonoridad de la fricativa alveolar [ka'ruzu] (utilizada en la ciudad de Bronte) que en posición intervocálica, en un dialecto del sur, normalmente sería sorda¹.

En el presente se pueden distinguir dos grandes grupos de dialectos: los septentrionales (al norte de la línea imaginaria que une las ciudades de La Spezia y Rimini) y los centro-meridionales (hablados al sur de dicha línea). Los dialectos centro-meridionales están divididos por una línea imaginaria ulterior: “The major internal division among central and southern dialects is constituted by the so-called ‘Roma-Ancona’ Line [...] The Rome-Ancone corridor corresponds, roughly, to the territories of the Exaschate of Ravenna, under Bizantine domination in the Middle Ages, and later to the territory of the Papal State” (Lepschy y Tosi 36-37). En general, entre los dialectos del norte tenemos los llamados galo-itálicos y los vénetos, y entre los del centro y del sur tenemos los toscanos, los corsos, los medianos, los alto-meridionales y los meridionales extremos. Estas se dividen en muchas otras sub-categorías, en su mayoría derivadas de distintas formas de latín hablado que se utilizaban siglos atrás (el llamado latín vulgar, que fue la parte en la

¹ “In northern Italy we find only [z], and in central and southern Italy only [s] in an intervocalic position” (Lepschy y Lepschy 72).

evolución a diferencia de las formas cristalizadas de latín clásico) pero con una serie de influencias y variantes debidas a diferentes factores. Con respecto al *substratum* Lepschy & Lepschy escriben: “the italian dialects are Latin as spoken by Celts, Veneti, Etruscans, Umbrians, Oscans, etc. In some cases (Tuscan, Venetian, Sardinian) the development appears to show little trace of the languages of the original inhabitants, perhaps because these languages were radically from Latin; in other cases (most of the central and southern Italian dialects) the substratum languages were less radically different and are alleged to have influenced the development to a far greater extent”, y luego, sobre el *superstratum*: “the Germanic invaders (Goths, Longobards) and the foreign powers (Arab, Norman, Spanish, French, Austrian) which dominated different parts of Italy at various times left trace on the language” (19).

En su *L’idioma gentile*, Edmondo De Amicis, para promover el uso de un lenguaje italiano común, pretende dirigirse a un grupo de chicos de varias regiones italianas para persuadirlos de no utilizar el italiano regional:

“Partenopeo carissimo! Conosco un bravo avvocato napolitano, che *tiene* due figlioli, i quali, parlando italiano con me, chiamano, senza *avvertirsene*, *gradinata* la scala, *coppola* il berretto, *cartiera* la cartella, *borro* la brutta copia [...] Stesso il padre, dispiaciuto di quel modo di parlare, li avverte sovente che dicono troppi napolitanismi; ma non serve: *lo* vogliono bene. [...] Non ho detto per canzonare *a te* [...] Son da te, caro siciliano. Molte volte nel tuo bel paese, un ospite gentile mi disse sull’uscio: *Entrasse*, signore, *s’accomodasse* [...] e accoppiai non di rado il condizionale col condizionale: se

avrei tempo, v'andrei, o: se *avessi tempo, v'andassi*; dico bene? [...] e mi *scanto* per “mi perito” (98-99).

[Querido napolitano! Conozco a un buen abogado, quien tiene dos hijitos, los cuales, hablando italiano conmigo, llaman, sin darse cuenta, “gradinata” las escaleras, “coppola” el sombrero, “cartiera” la carpeta, “borro” el borrador [...]. El mismo padre, triste por aquella manera de hablar, a menudo los advierte que dicen demasiados napoletanismos; pero eso no sirve: lo quieren. [...] No he dicho eso para burlarme de ti [...] Estoy contigo, querido siciliano. Muchas veces en tu lindo país, un huésped amable me dijo a la puerta: Entre, señor, “s'accomodasse” [...] y juntas a menudo el condicional con el condicional: si habría tiempo, iría allí, o: si tuviera tiempo, fuese; ¿digo bien? [...] y “mi scanto” por me asusto].

Esto demuestra que incluso a principios del siglo XX la situación lingüística italiana era mucho más que fragmentaria y nos da unos ejemplos iluminadores de algunas contigüidades sobre las cuales vamos a hablar más adelante.

Cuando hablamos de italiano en este contexto, por lo tanto, nos referimos a la lengua estándar que deberían (el condicional es debido) usar los periodistas de la prensa nacional (para hacer un ejemplo); teóricamente, no debería tener ni siquiera el ‘RP’ (*received pronunciation*), de la que se habla en *The Italian language today* (11). El italiano estándar es un lenguaje casi ficticio que, después de una larga y controvertida “questione della lingua” llevada a cabo durante el primer cuarto del

siglo XVI y, en cierto sentido extendida hasta los tres siglos siguientes², a las puertas del “Risorgimento”, se ha basado prevalentemente en el florentino del siglo XIV por el prestigio de su literatura. El toscano presentaba aspectos de conservadurismo en comparación con el latín y de compromiso en comparación con otros dialectos italianos, por lo que era más exportable y de fácil comprensión, incluso en zonas muy distantes unas de otras (D’Achille 25), y uno de sus mayores representantes, Dante Alighieri, en su *De vulgari eloquentia* planteaba el problema de la lengua, trazando una verdadera dialectología italiana, en los primeros años del siglo XIV. A pesar de las oportunidades de contacto que no han faltado, y en algunos casos han sido abundantes (migración, guerras, etc.) y algunas decisiones tomadas por los que han detentado el poder político y/o cultural, la unificación lingüística ha empezado a tener éxito sólo con la llegada del televisor, con el boom económico de los años 50 y 60 del siglo XX. Acerca de la situación de multilingüismo en la que se encontraban los soldados italianos durante la Primera Guerra Mundial, cuando la mayoría de las personas estaban en lugares lejanos de aquellos de origen, pero luchando por la misma nación, recientemente formada, un brillante ejemplo es el de un escritor que, casi sin educación, narró la historia de su vida en el dialecto de Chiamonte Gulfi, una pequeña aldea en el este de Sicilia:

ognuno bestemiava al santo prodttoe del suo paese. [...] Ed erimo tutte strappate e piene di fanco. E il nostro elimento era la bestemia, tutte l’ore e tutte li momente, d’ognuno con il suo dialetto: che butava besteme alla

² La edición final de *I promessi Sposi* de Alessandro Manzoni (1840-1842) fue el resultado de un “repensamiento” del lenguaje por parte del autor, que en la versión anterior (1825-27) no había usado el florentino culto.

siciliana, che li botava venite, che le butava lompardo e che era fiorentino bestemiava fiorentino (Rabito 45-55).

[Cada uno blasfemaba al santo protector de su pueblo [...] estábamos todos arrugados y llenos de barro. Y nuestro elemento era la blasfemia, a todas horas y en todo momento, cada uno con su propio dialecto: quien blasfemaba en siciliano, quien blasfemaba en veneciano, quien blasfemaba en lombardo y era florentino quien juraba en florentino].

En cuanto al siciliano, este es el dialecto de una isla cuya ubicación estratégica en el centro del Mediterráneo ha sido la encrucijada de muchos pueblos, que han tenido éxito en su dominación. Por eso tiene muchas influencias del árabe, del francés, del provenzal, del catalán, del castellano, del alemán y obviamente del griego y del latín. De hecho, el siciliano es parte de los dialectos meridionales extremos, aunque, encuentro la clasificación de Lepschy y Lepschy (42) que pone el siciliano en la misma categoría que el napolitano, más útil para comprobar mi idea. Estos dialectos “caratterizzano aree di influenza greca, o perché costituenti l’antica magna Grecia o perché riacquistate alla greçità [...] in epoca bizantina” (D’Achille 24) [Caracterizan áreas de influencia griega, bien porque constituyeron parte de la antigua magna Grecia o bien porque se helenizaron [...] en época bizantina].

Una de las muchas influencias que en particular los dialectos alto-meridionales y meridionales extremos han recibido es aquella ejercida por el español por causa de los siglos de dominación e influencia que España ha tenido sobre el sur de Italia a lo largo de la historia. El Reino de Trinacria nació en 1282, el año de la coronación de

Pedro de Aragón. La dinastía aragonesa en Sicilia comenzó formalmente de este momento. En 1302 el Reino de Sicilia fue oficialmente dividido en dos partes: el dicho *Regno di Trinacria* (dirigido por Federico III de Aragón y Leonor de Anjou) y la parte peninsular, que cambió su nombre por el *Regno di Sicilia Citeriore* (bajo el gobierno del Rey Carlos II de Anjou).

Después de un siglo de sucesiones al trono y luchas de poder entre angevinos y aragoneses, con el Compromiso de Caspe en 1412, Sicilia se convirtió en virreinato español. La dinastía aragonesa en Sicilia terminó en 1516, con la muerte del rey Fernando II de Aragón. El virreinato español en Sicilia bajo Carlos V terminó en 1713 con la firma de la Paz de Utrecht, que marcó la transición de la isla del control de Felipe V al de Vittorio Amadeo II de Saboya. El dominio de Sicilia por parte de los Saboya de Piamonte duró sólo siete años, hasta 1720, cuando Carlos VI invadió la isla y tomó posesión de ella. La historia de la Sicilia austriaca incluye el período de tiempo en que fue ella era parte de los dominios de la Casa de los Habsburgo de Austria: desde 1720 hasta 1734 y terminó cuando Carlos de Borbón conquistó la isla, restaurando así su situación de estado independiente. La historia de la Sicilia borbónica terminó en 1860, cuando, tras la expedición de los Mil, se produjo la retirada de sus tropas y el establecimiento del gobierno de Giuseppe Garibaldi, que condujo a la posterior anexión de la isla al resto del Reino de Italia.

Así que 1282 es el año en el que se traza el comienzo de la dominación española en Sicilia, dominio que, incluyendo varias vicisitudes y unas interrupciones, continúa hasta que Italia se unificó en 1861.

De particular importancia me parece el periodo que va desde 1735 cuando el futuro Carlos III de España se coronó rey de Sicilia conquistando todo el sur de Italia y gobernando Nápoles, por la cual ciudad este período es recordado como uno de los más llenos de fermento cultural, hasta la formación de Italia como estado unido e independiente.

Además, como muchas lenguas han influido en el italiano, es importante notar como el italiano ha influido en muchas lenguas en lo que respecta al léxico musical (*allegro ma non troppo, forte, pianissimo, vivace, andante, con fuoco, bravo!*), especialmente dado el predominio de la ópera italiana como género musical durante el siglo XIX. Pero esta es otra historia.

VI. COMPARACIONES: ESPAÑOL, ITALIANO Y SICILIANO

Fonética

En este capítulo se encontrarán rudimentos de la evolución del latín al español, al italiano y al siciliano y se analizarán con método sinóptico similitudes y diferencias; esto nos ayudará a comprender las dificultades y las ventajas del enfoque mencionado anteriormente. Partiendo desde la fonética y volviendo al origen de las lenguas romances “el sistema vocálico clásico latino tenía diez fonemas, cuyo rasgo distintivo era la cantidad (larga/breve) [...] El *sistema consonántico* latino era muy parecido al del español actual, con excepción hecha de las palatales y sibilantes” (Mora Sánchez). El rasgo de la cantidad desapareció de las lenguas romances donde las sílabas pueden ser cerradas o abiertas según la que en principio era la cantidad de las vocales en latín. Según Miguel Metzeltin (46) “Desde el punto de vista del aspecto fonético de los lexemas, las lenguas románicas se contraponen al latín sobre todo por las tendencias a la formación de diptongos (y triptongos) y por la presencia de sonidos palatales y africados” y da unos ejemplos: latín *petra*, italiano *pietra*, español ‘piedra’ (yo añado el siciliano *petra* con [t]); latino *plenum*, italiano *pieno*, español ‘lleno’, (yo añado el siciliano *chinu* con el sonido oclusivo inicial) (48-49). Más ejemplos podrían ser: *pedem*, *piede*, ‘pie’, *pedi* con la [ə] final; *bonum*, *buono*, ‘bueno’, *buonu*. Otro fenómeno inherente a las vocales, que afecta a los tres idiomas, es el que D’Achille (44) define “dittongo mobile” [diptongo móvil], es decir la diptongación de [ɛ] y [ɔ] en sílaba acentuada (solo si lleva el énfasis en la raíz) como en las palabras: italiano *tieni*, pero vosotros *tenete* y español ‘tienes’, pero vosotros ‘tenéis’.

Con respecto al siciliano, el llamado diptongo metafonético se realiza por ejemplo en sílaba cerrada, como en [‘sjentə] como en el español ‘siente’ pero no en el italiano *sentì*. Cuando hablo de siciliano, me refiero al estándar, porque como hemos visto el siciliano, en pocos kilómetros, tiene muchas variedades tan diferentes que sería definitivamente poco práctico enumerarlas individualmente; “there can be notable variations even within the space of a few kilometers, or within the same town” (Lepschy y Tosi 34). Además, el sistema vocálico siciliano se utiliza también en zonas de Calabria, Puglia y Lucania. Con respecto a las consonantes tanto en italiano como en siciliano hay una oposición entre dobles y simples que no se ve en español. Pero, una vez más la situación es más compleja de lo que parece, por ejemplo, Lepschy y Lepschy nos recuerdan que “There are parts of central and southern Italy where a distinction is made between single [ts] < TI, as in *nazione* [...] and double [tts] < CTI, PTI, as in *azione*” (71).

In “The Definition of Multilingualism in Historical Perspective,” Maiden (38) indica que en Italia la adopción del toscano impuso unos rasgos que no están presentes en los otros dialectos, por ejemplo la anaphonesis (latín *lingua*, italiano *lingua*, pero español ‘lengua’; o el “understress” (latín *parlarò*, italiano *parlerò*, pero español ‘hablaré’, donde la vocal temática es la misma que en la forma del latín tardío. Otro ejemplo interesante se encuentra en el uso parecido al uso del español que en Lazio se hace del objeto directo: “si vvisto a ffratimo *hai visto mio fratello* but si vvisto o sasso *hai visto il sasso*” (40).

Con respecto a las vocales, otros fenómenos comunes en italiano es el “rimonottongamento” en palabras como *gelo*, *gioco*, *cielo* (a nivel fonético), etc.

Así, se conducen al estado anterior (el del latín) las vocales tónicas. Pero en vista de las diferencias más o menos sutiles que existen con las otras lenguas en cuestión, es importante ver el resultado de las palabras latinas *gelu*, *jocum*, *caelum* en español (‘hielo’, ‘juego’, ‘cielo’) y en siciliano (*jelu*, *jocu*, *celu*). El síncope se refiere a las palabras como la italiana *caldo*, derivadas del latín *calidu*, que, sin embargo, dio lugar a ‘caliente’ en español y a *caudu* en siciliano; el apócope, por otra parte, se encuentra en palabras como *città* (latín *civitate*, español ‘ciudad’). Al contrario de la mayoría de los casos, en los cuales la [e] y la [o] cortas latinas dieron lugar a los diptongos, en algunos casos se han reducido a [i] y [u]: *meum*, *mio*, ‘mi’; *parietem*, *parete*, ‘pared’; etc. Otras palabras latinas de las que D’Achille señala el desarrollo son: *chronica* (que en italiano se vuelve en *cronaca* y en español sigue siendo ‘crónica’), *securum* (*sicuro*, ‘seguro’), *molinum* (*mulino*, ‘molino’), etc. (47-48).

Tanto en el sistema consonántico de las lenguas italiana y siciliana como en el del español, hay muchas semejanzas con el latín. Por supuesto, en las lenguas derivadas hay nuevos sonidos, como la fricativa alveolar sonora [z] muy presente en italiano estándar, menos en español, y ausente en el siciliano estándar; o las africadas palatales [tʃ] y [dʒ] presentes en los tres idiomas; o la vibrante retrofleja [ɾ], presente sólo en el siciliano, etc.

Otro ejemplo extremadamente importante es el de la oclusiva bilabial sorda [b]. La [b] del latín, en italiano, en posición intervocálica se convierte en la sonora [v] y a veces incluso desaparece. El primero de los dos casos se puede ver en el ejemplo que hace D’Achille (54) con el verbo latín *habere*. Este verbo en italiano se ha convertido en *avere*, mientras que en español su resultado es ‘haber’. Esto puede

confundir el hablante de una de las dos lenguas que está intentando aprender la otra incluyendo el significado ya que el italiano *avere* además de la función común de auxiliar se traduce con ‘tener’ en español, que por otra parte se encuentra con el mismo significado en el dialecto de Nápoles.

Contrariamente a lo que fue el caso del español, el italiano y el siciliano han conservado las consonantes latinas intensas, o han simplificado los grupos de consonantes latinos, doblando una consonante, a cargo de las otras. Hay grupos consonánticos que permanecen en italiano, como en *tempo* y *quando*, que se mantienen también en español (‘tiempo’, ‘cuando’), contrariamente, por ejemplo a la asimilación que respecta a la palabra latina *factum* que se convierte en *fatto* en italiano y *fattu* en siciliano, pero mantiene el grupo [kt] en español: *factum*; pero en: *scriptum*, *scritto*, *scrittum* y *septem*, *sette*, *setti*, etc. Hay una simplificación en el sonido [t] en español.

En italiano, los grupos de consonantes con [l] han evolucionado hasta convertirse en un diptongo (*plattum*, *piatto*; *florem*, *fiore*, etc.), algo que no ha ocurrido en español. Lo mismo pasa con el fortalecimiento de la consonante que antecede la [l] (*duplum*, *doppio*, ‘doble’).

Hemos visto que normalmente el español tiende a mantener los grupos difíciles, mientras que el italiano los simplifica; una excepción es la palabra española ‘propio’ derivada del latín *proprium* que dio lugar al italiano *proprio*.

Novedades de las lenguas romances en cuestión son también las consonantes palatales.

El sonido [ʎ] en la grafía italiana se corresponde al grupo <gl>, se parece, pero no es igual, al sonido correspondiente del español [j] que se escribe <ll> y no existe en siciliano. La nasal palatal sonora [ɲ] se escribe <gn> en italiano y en siciliano y <ñ> en español. En siciliano estándar no hay ni [ʎ] ni [j], pero sí hay [ɲ]. Lo que me parece llamativo es que, aun si hay correspondencia entre los sonidos, no siempre esa se mantiene en las mismas palabras, generando así ulteriores problemas en el aprendizaje de la lengua cercana: ‘España’ y *Spagna*, ‘baño’ y *bagno*, pero, por ejemplo, la palabra española ‘caña’ en italiano se traduce con *canna* en vez, la palabra italiana *cagna* se traduce con la palabra española ‘perra’. Otros ejemplos son los de la palabra ‘familia’ (*famiglia* en italiano y *famigghia* en siciliano), de la palabra ‘caballo’, (*cavallo* en italiano y *cavaddu* en siciliano) y de la palabra ‘hija’ (*figlia* en italiano y *figghia* en siciliano).

Otro fenómeno relacionado con el desarrollo de las consonantes es la caída (para italiano y siciliano frecuentemente) de [m], [s] y [t] situadas al final de las palabras latinas. Algunas palabras en español, en vez, conservan [d] en lugar de [t] resultado final de la caída de la última vocal de la palabra latina que corresponde al caso ablativo: *universitas, universitatis, universitate* > *universitat* > ‘universidad’ (*università* en italiano).

El fenómeno de la prístesis moderna no se encuentra en el italiano moderno, pero se ha convertido en una parte integral de la fonética española donde la [s] preconsonántica nunca se encuentra en principio, sino precedida por la [e]. La caída de la [e] final de los infinitivos latinos, en italiano surge cuando a éstos sigue un clítico, mientras que en español sucede sistemáticamente. Vemos el mismo

fenómeno de apócope vocálica tanto en italiano como en español en la formación de los adverbios en -mente. Como señala D'Achille (71) en italiano cuando la vocal final no tiene valor de plural morfológico, se cae (*buon giorno*) lo que ocurre en español, por ejemplo, con 'bueno', 'primero', 'grande', etc. En cuanto a la apócope de la sílaba final es mucho más frecuente en italiano y siciliano que en español.

Morfología

La morfología de español, italiano y siciliano es muy similar y, a diferencia del latín, a esas lenguas no se les aplica el sistema de los casos. La caída de la [m] final a menudo presente en la flexión crea una ambigüedad, por ejemplo, entre nominativo, acusativo o ablativo, así que se comienzan a usar las preposiciones:

As the inflectional case endings declines, alternative means of expressing the same grammatical function came to assume an increasingly important role [...]
The distinction between grammatical subject and grammatical object was expressed by the device, common to all Romance languages, of placing the subject before the verb, and placing the object after it. [...] Other case function is indicated in Romance by the PREPOSITION + NOUN PHRASE (Maiden 100).

De los tres géneros del latín clásico, estas tres lenguas sólo conservan dos en el sustantivo, aunque a veces pronombres y artículos tienen el género neutro; el número gramatical se ha conservado como singular y plural; por el contrario, la flexión verbal se ha modificado bastante: las formas sintéticas de voz pasiva se perdieron en todas las lenguas, siendo substituidas por construcciones analíticas,

como gran parte de las formas de perfecto nuevo es el uso de tiempos compuestos y condicional y del verbo haber como auxiliar (el latín usaba ‘ser’ en su conjugación, pero no sistemáticamente). A este respecto es importante decir que ‘haber’ es el solo auxiliar en español, así como en siciliano (excepto algunos constructos especiales) mientras que el italiano usa los dos (*essere* y *avere*), así que encontramos: ‘he ido’, *haju jutu*, pero *sono andato*.

Además, las lenguas románicas han desarrollado un sistema de artículos determinados desconocidos en latín clásico: los españoles ‘el’ y ‘la’ provienen de los demostrativos *ille* e *illa* y los *il* y *la* italianos, también. Mientras, por lo que respecta a los grados de los adjetivos, en latín eran marcados por sufijos, pero en las lenguas románicas se servían de un adverbio delante del adjetivo simple: ‘más’ en español, *più* en italiano, *chiù* en siciliano).

Los pronombres personales se han desarrollado del latín como sigue (español, italiano, siciliano):

ego > yo, *io*, *ju*

tu > tú, *tu*, *tu*

nos > nosotros, *noi*, *nui* o *nuiatri*

vos > vosotros, *voi*, *vui* o *vuiatri*

ille > el, *egli*, *iddu*

illam > ella, *ella*, *idda*

Mientras en italiano tenemos también *esso/essa* (de *ipsum/ipsam*), y *lui/lei*, y como formas plurales de la tercera persona *essi/esse*, y también *loro* donde el

español utiliza ‘ellos’ y el siciliano [‘id:i]. No hay un término análogo a ‘ustedes’ ni en el italiano ni en el siciliano modernos. Así como en el italiano moderno no hay rastro de las formas latinas *mecum*, *tecum*, *secum* que en español encuentran correspondencia en ‘conmigo’, ‘contigo’ y ‘consigo’, y también en el napolitano [ku’m:igə].

Los pronombres de objeto directo e indirecto de primera y segunda persona entre italiano y español se oponen, es decir que, cuando en español se utiliza ‘me’ en italiano se utiliza *mi*, y vice versa; por ejemplo: ‘a mí me gusta el helado’ en italiano sería **a me mi piace il gelato*³ y aun con las formas plurales: ‘nosotros os queremos’ = *noi vi amiamo*, etc. A este respecto es llamativo el hecho de que uno de los errores más frecuentes que los italianos hacen al hablar español es el uso de **ve*, que producen por asonancia con *me* y con *te*, por ejemplo **ve espero*, en lugar de ‘os espero’. Los pronombres de objeto directo de tercera persona (singular y plural) difieren de los indirectos tanto en italiano como en español, así se dirá ‘a él/ella lo/la conozco’ y ‘a ellos los conozco’; en italiano *lui/lei lo/la conosco* y *loro li conosco*; ; pero el desdoblamiento del prenombre objeto en italiano: ‘a ella le encanta América’ y **a lei le piace l’America*, pero **a lui gli piace l’America*, o “a ellos les molesta el humo” y **a loro li disturba il fumo*. Entre los enclíticos el italiano tiene también un pronombre que en español no se encuentra: el *ne*, de hecho la expresión italiana *andarsene* se traduce con el español ‘irse’. En italiano ni siquiera se da el cambio de <c> en <s> en casos como ‘se lo dijo’ por **le lo dijo*, porque en la oración *glielo disse* no hay cacofonía y los dos pronombres se funden en una palabra.

³ Por el uso incorrecto del italiano *me mi* ver *Perché ‘a mi me gusta’ sì e ‘a me mi piace’ no?’* de Cortellazzo.

Los posesivos italianos, españoles y sicilianos continúan más o menos fielmente los latinos; diferentes son las terceras personas: en español cambian de acuerdo con el número pero no con el género (su/sus) y son los mismos por el plural y por el singular, y así funciona en siciliano, pero no en italiano, donde tenemos diferentes formas por el plural y el singular: ‘su abuela es vieja’ y ‘sus abuelos son viejos’ (de él/ella o de ellos); *sua nonna è vecchia* e *i suoi nonni sono vecchi*, pero *i loro nonni sono vecchi*; *so nonna è vecchia* y *i so nonni su vecchi* (de él/ella o de ellos).

Sobre los pronombres y adjetivos demostrativos no hay mucho que informar, e incluso sobre los pronombres relativos y los pronombres y adjetivos indefinidos.

Mientras que, según lo indicado por D’Achille:

Nell’ambito della morfologia verbale, nel passaggio dal latino [...] all’italiano (y al español) si registra l’abbandono di una serie di tratti flessivi, con una conseguente semplificazione del sistema, tendente a ridurre la ricchezza desinenziale sostituendo a singole forme legate, morfologicamente complesse, strutture analitiche perifrastiche, costituite da forme verbali distinte (90).

[En el contexto de la morfología verbal, en el paso del latín [...] al italiano (y al español) se registra el abandono de una serie de rasgos inflexiones y lo que resulta en una simplificación del sistema, lo que tiende a reducir la riqueza de las terminaciones, reemplazando estructuras analíticas perifrásticas que consisten en formas verbales distintas con formas individuales relacionadas morfológicamente complejas].

Entre las tendencias anteriormente mencionadas se encuentra la reducción de los tiempos y modos verbales latinos. Tanto en español como en italiano las cuatro conjugaciones latinas se han reducido a tres, y la -o (común en todas las conjugaciones) de la primera persona del presente de indicativo se ha mantenido en ambas lenguas romances (en siciliano es -u). Con respecto al imperfecto de indicativo y al pretérito (en italiano *passato remoto*) los procesos de formación fueron más o menos regulares, mientras que para futuro y condicional hay que añadir algo. Estas formas se han formado de manera perifrástica con unas formas del latín *habere*, así que tenemos: ‘seré’ y *sarò* (el siciliano no tiene flexión de tiempo futuro), ‘sería’ y *sarei* (a menudo, donde en italiano se debe utilizar el condicional, el siciliano usa el subjuntivo). Muy útil es añadir el hecho de que en el italiano poético antiguo, se utilizaba el condicional en -ia “per influisso del vocalismo dei poeti siciliani, che peraltro avevano probabilmente mutuato questa forma dal provenzale). In siciliano, come in altri dialetti del Meridione, è diffuso infatti un altro tipo di condizionale, formato dal piuccheperfetto indicativo latino [...] fu(e)rat >fora” (D’Achille 98) [por la influencia del vocalismo de los poetas sicilianos, que, sin embargo, probablemente habían tomados este formulario del provenzal). En siciliano, como en otros dialectos del sur, está muy extendido, de hecho, otro tipo de condicional que se forma a partir del pluscuamperfecto de indicativo latino] y del condicional español.

En la formación del subjuntivo (presente y pasado) encontramos los paralelos habituales entre los dos idiomas, y en relación con el pasado, en italiano se ha desarrollado sólo una de las dos formas que conserva español ‘fuera’/’fuese’ = *fosse*

(pero interesantemente en algunas zonas de Sicilia se utilizan tanto *forra* como *fussi* con la [ə] final).

Con respecto al imperativo negativo, el español se ha desarrollado a partir del latín *ne* + subjuntivo, mientras que italiano y siciliano del latín *noli* + infinitivo.

El desarrollo de los participios y del gerundio permanece casi predecible con algunas excepciones, así como preposiciones y adverbios (inclusos los terminados en -mente). Un aspecto que vale la pena mencionar es el de las preposiciones que en italiano se utilizan para expresar el movimiento hacia un lugar, que pueden ser *a*, *in*, *da* y *per* según la circunstancia, mientras que en español, por el mismo fin, se usa solo 'a' (*andiamo al mare, è andata dalla nonna, partono per Milano, vado in America* etc.) pero, lo sorprendente es que, por ejemplo en siciliano la última de estas oraciones se traduciría con ['vaju a'merica] y aquí la transcripción fonosintáctica es necesaria porque es notable cómo la preposición está totalmente integrado con la palabra *America*. Sin contar los malentendidos que surgen de oraciones como 'me quedo en casa' que en italiano se traduce con *rimango a casa*, y otra vez, curiosamente, el siciliano utiliza la misma preposición que el español: *mi staju n'casa*. Pero esto es compensado por la confusión que a los italianos les produce el uso de 'por' y 'para' al tener solo *per* para los usos de las dos preposiciones españolas (*ho lavorato per tre ore per te*, 'trabajé por tres horas para ti').

Problemas de confusión pueden ocurrir también el uso de los participios pasados, porque normalmente ellos se forman con el sufijo -do en español y -to en italiano, pero no siempre los verbos irregulares en españolas se corresponden con

irregularidades italianas, por ejemplo, el verbo ‘crucificar’ tiene una forma regular de participio que es ‘crucificado’, mientras que el participio pasado del verbo italiano *crocifiggere* es *crocifisso*, pero, la sorpresa está en el correspondiente verbo siciliano *crucifjari*, cuyo participio es *crucifjatu*.

Muy interesante es el estudio contrastivo de René Lenarduzzi sobre los adjetivos calificativos españoles e italianos. “Aunque español e italiano posean paradigmas de sufijos bastante afines, existen fuertes contrastes en cuanto a las reglas que condicionan su combinatoria” (152). Como esta autora nota, en ambas lenguas el adjetivo se forma sobre base verbal, pero con sufijos distintos: *-nte* en italiano, *-or*, *-ado*, *-ido* y *-oso*, este último de base sustantiva en español. Otras “complejas asimetrías” (154) que René Lenarduzzi reconoce son acerca de los adjetivos con el sufijo *-istico* el cual es mucho más utilizado en italiano; en español las palabras con esta terminación pueden funcionar como sustantivos o como adjetivos. Por ejemplo, en español se traducirá con ‘modernista’ lo que en italiano se define *modernistico*, y un pintor ‘paisajista’ en italiano será *paesaggista*, pero la temática de sus pinturas será ‘paisajística’ o *paesagistica*.

Sintaxis

También hay rasgos sintácticos comunes pero, como argumenta Ledgeway: “The syntax of the dialects still represents a relatively poorly understood area of Italian dialectology” (114). Todos los ejemplos que serán proporcionados y citados quieren probar que decir que el italiano y el español tienen sonidos, formas o estructuras similares es una simplificación que no tiene en cuenta la primera lengua que un italiano aprende, que, como hemos visto, difiere sustancialmente de la lengua

nacional. Además, aunque los jóvenes hoy en día tiendan a no usar el dialecto, ese sigue siendo una lengua viva y utilizada por muchas personas, más o menos intensamente, dependiendo también del nivel social. Por eso vamos a tratar unos importantes fenómenos que son comunes y otros diferentes en estas lenguas románicas.

Se puede afirmar con D'Achille que “Nel latino volgare, con il collasso dei casi, la posizione delle parole acquistò invece un ruolo essenziale per stabilire i legami sintattici: il soggetto andò a occupare la posizione prima del verbo per distinguersi chiaramente dal complemento oggetto, posto dopo il verbo” (104) [En el latín vulgar, con la desaparición de los casos, la posición de la palabra adquirió un papel esencial para determinar los enlaces sintácticos: el sujeto llegó a ocupar la posición delante del verbo para destacarse claramente del objeto directo, que se coloca detrás del verbo].

También en la sintaxis del período encontramos un número elevado de características comunes. Por ejemplo las expresiones que denotan una reacción emocional, por ejemplo, por lo general requieren el subjuntivo en la oración subordinada, en italiano como en español (*spero che guarisca presto*, ‘espero te recuperes pronto’), sin embargo, si el sujeto de las dos frases es el mismo, en la segunda oración se puede utilizar el infinitivo (*spero di guarire presto*, ‘espero recuperarme pronto’). También las construcciones con ‘creo’ son similares, pero sólo hasta un cierto punto. La oración subordinada en italiano usa siempre el subjuntivo mientras que el español utiliza el subjuntivo solo con las oraciones negativas. Así podemos proporcionar los siguientes ejemplos: *credo che tu abbia*

ragione, ‘creo que tu tienes razón’, *non credo che tu abbia ragione*, ‘no creo que tú tenga razón’. Es claro que, un italiano acostumbrado a utilizar su lengua de manera correcta, puede equivocarse fácilmente en hacer esta distinción.

A este respecto, muchos lingüistas están de acuerdo que en los dialectos del centro y del sur de Italia, el uso de este se sustituye por el imperfecto de indicativo. Como se ve en los ejemplos *credo che venga Elio* y *credevo che venisse Elio* (Ledgeway 127), a los cuales podemos añadir: ‘creo que viene Elio’, ‘creía que venía Elio’, y los sicilianos *criù ca veni* y *criidia ca vinìa*. Entonces, notamos una semejanza entre el español y dialectos del sur de Italia, aunque es posible hacer los ejemplos de *vulissi ca murissi* o *mi piacissi ca vinissi*, donde el uso del subjuntivo sugiere un grado de probabilidad muy bajo. De hecho “the use of the indicative [...] marks the expected realization of the denoted condition, while the subjunctive expresses the result of a presently unfulfilled condition” (127).

Otro fenómeno particularmente importante de la sintaxis es la “cliticization”, específicamente en lo que se refiere al pronombre del objeto. En las lenguas romances, por lo general, el pronombre clítico del objeto va con el verbo, aunque en algunos dialectos del sur de Italia la situación es bastante diferente:

In Italian finite verbs generally move to the highest available position above VP adverbs such as *già, sempre, più, mai* [...] (in) modern standard Spanish [...] in the unmarked case, finite verbs typically do not raise higher than VP adverbs, and interpolation structures are excluded as a result of cliticization also targeting the pre-VP adverb space:

María ya me conoce (a mi) (122).

Acerca de esto, en “Perché ‘a mi me gusta’ sì e ‘a me mi piace’ no?”

Cortellazzo señala que en español esta construcción es correcta y obligatoria y que lo mismo se aplica a la mayoría de los dialectos italianos, pero Edgar Radtke ha señalado que en una gramática de 1626, comparando italiano y español, *a me mi piace* fue citado como estándar (Lepschy 79).

Otro aspecto interesante en Ledgeway (123) es el parámetro del “null subject” y el del “non-referencial subject”, cuya realización fonológica afecta al italiano, al español, al siciliano (algo que no ocurre, por ejemplo, en inglés o en francés). Se vean por ejemplo el español ‘llueve’, el italiano *piove*, el siciliano [‘kjovi], el inglés *it rains*, en comparación con el napolitano [‘kellə ‘kjøvə].

Un contraste al que se refiere Ledgeway (135) es aquel que opone los dialectos del sur de Italia, en particular, él da el ejemplo del napolitano con las otras lenguas romances, en el uso del verbo auxiliar en el “double compound perfective paradigm”. De hecho, en estos dialectos el fenómeno documentado hasta el siglo XV parecía afectar a los verbos intransitivos (con auxiliar *essere*), mientras que en las lenguas romances se les aplica a los verbos con el auxiliar *avere*.

Además, a pesar de la casi total paridad entre los tiempos y los modos verbales, en general, el rendimiento del futuro en el pasado es tratado de manera diferente por las lenguas que estamos comparando. Por ejemplo fijémonos en la oración ‘escribió a alguien que contestaría’ y en su traducción en italiano *scrisse a qualcuno che avrebbe risposto*, y aún más interesante, en la traducción de la misma oración en uno de los dialectos que se hablan en la zona del ex Reino de las dos Sicilias: [skri’viu a koc:a’dunu ka’vis:ə rispu’n:utə] (para esta cuestión, véase *La*

relazione semantica tra Futuro e Condizionale nelle lingue romanze que hace Squartini en 2004) que explica la relación semántica entre el futuro y el condicional en cuatro lenguas románicas, centrandose en las funciones que las dos formas verbales tienen en común.

Léxico

En lo que respecta al léxico, en todo el sur de Italia tenemos palabras derivadas del español, especialmente en los dialectos. Un ejemplo es el emblemático del verbo español ‘acabar’: en italiano se traduce *finire*, entonces el pasado será *finì* o *è finito*, pero en el siciliano de Catania el infinitivo es *accapari*, con [ə] final (este verbo se usa con pronombre reflexivo y el pasado es *s’accapau*⁴). Otra comparación que puede ser iluminadora se encuentra entre algunos términos sicilianos (en este caso todos con la transcripción fonética) con sus correspondientes italianos y españoles (en algunos casos catalanes):

[abu’k:ari] (italiano *cadere*); español ‘abocar’

[ad:u’narisi] (italiano *accorgersi*); catalán ‘adonar-se’

[af:ru’ntarisi] (italiano *vergognarsi*); catalán ‘afrontar-se’

[ar:icu’g:hirisi] (italiano *rincasare*); español ‘arrecogerse’; catalán ‘recollir-se’

[karni’ts:eri] (italiano *macelleria*); español ‘carnicería’

[kri’ata] (italiano *serva*); español ‘criada’

[ku’k:iara] (italiano *cucchiaio*); español ‘cuchara’

[di’m:urari] (italiano *ritardare*); español ‘demora’

⁴ Querría añadir que hace mucho tiempo hablé con un español de Madrid que me dijo que a veces ellos utilizan también la forma ‘acabau’ por el pasado (pretérito perfecto: *s’acabau* - *se ha acabado* -) sin embargo, no estoy segura si se trata de una fuente de confianza.

[nsa'jari] (italiano *provare*); español 'ensayar'
['ntonsi] (italiano *allora*); español 'entonces'
[ntsir'tari] (italiano *indovinare*); catalán 'encertar'
[pala'taru] (italiano *palato*); español 'paladar'
[pa'lum:a] (italiano *colomba*); español 'paloma'
[pri'arisi] (italiano *compiacersi*); catalán 'prear-se'
[sku'pet:a] (italiano *fucile*); español 'escopeta'

Cabe decir que, en muchas variedades de siciliano la a- inicial del verbo no se aplica a muchísimas formas como en el dialecto de Catania, por ejemplo, en Grammichele - aunque esta aldea pertenezca a la provincia de Catania - se dice *ricogghirisi* en vez que *arricogghirisi*. Además de estas palabras que he encontrado en la lista de Giuseppe Nicola Cililberto, he encontrado el uso de otros términos tales como el siciliano [tu'p:ari] que significa 'encontrar a alguien' (italiano *incontrare*) acercándose mucho al español 'topar'. O aún el verbo español 'alisar' que encuentra su correspondiente en el siciliano *allisciari* [al:i'ʃjari] más que en el italiano *lisciare*; o el sustantivo español 'turbación' que en italiano se traduce con *imbarazzo*, aunque 'tener el estómago [m:ara'ts:atu]' en siciliano ¡se refiere a una mala digestión en curso!

Los latinismos tienen una gran presencia en el léxico italiano y en el léxico español, y a menudo de la misma base latina se derivan dos o más palabras llamadas alótopos. Un ejemplo que me parece interesante es el de la palabra italiana *chiave* que corresponde a ambos alótopos 'clave' y 'llave' del español (de *clavis*).

Por lo que respecta a los préstamos, los germanismos, por ejemplo afectan a las tres lenguas sobretodo debido a las invasiones bárbaras que han ocurrido en todos los territorios que nos interesan. Lo mismo se aplica a los arabismos, aunque, por supuesto, han tenido un impacto mucho mayor en español. En cuanto a los calcos hay que precisar que la actitud más conservadora y proteccionista de la Real Academia Española ha hecho más difícil la entrada de las palabras extranjeras en el idioma. Por ejemplo, en italiano llamamos *mouse* al objeto que en español se le llama ‘ratón’).

Existe el adicional problema léxico y semántico de los repetidamente mencionados falsos amigos, que hemos encontrado desde el comienzo de este trabajo entre los fenómenos más preocupante en el aprendizaje del español por parte de un italiano. Estos son una serie de homófonos y homógrafos que tienen significados totalmente diferentes en las dos lenguas en cuestión. Ya en una de las entrevistas se ha proporcionado el ejemplo de la palabra “burro”. A continuación, como ejemplo, se ofrece una serie de palabras españolas con sus traducciones en italiano entre paréntesis:

mala (*cattiva*); cautiva (*vedova*)

vivienda (*abitazione*); habitación (*stanza*)

vinagre (*aceto*); aceite (*olio*)

ir (*andare*); andar (*camminare*)

papel (*carta*); carta (*lettera*)

objectar (*contestare*); contestar (*rispondere*)

expresar (*esprimere*); exprimir (*spremere*)

mirar (*guardare*); guardar (*conservare*)
ancho (*largo*); largo (*lungo*)
berenjena; (*melanzana*); manzana (*mela*)
cuento (*novella*); novela (*romanzo*)
listo (*pronto*); pronto (*presto*)
subir (*salire*); salir (*uscire*)
mantel (*tovaglia*); toalla (*asciugamano*)
sin embargo (*tuttavia*); todavía (*ancora*)
tratamiento (*cura*); cura (*prete*)
turbación (*imbarazzo*); embarazo (*gravidanza*)

Otras pruebas léxico-semánticas se pueden identificar volviendo a las palabras que Edmondo De Amicis escribió en 1906, y exactamente me refiero a aquellos napolitanos: *tiene* utilizado en el sentido del español ‘tener’ (italiano *avere*), *a te* usado como el acusativo con ‘a’ del español, y el fenómeno que llamaría del “loísmo” in *lo vogliono bene* (italiano *gli vogliono bene*), todos considerados con ojos prescriptivos por el escritor y también por los hablantes de un nivel social medio-alto de hoy en día que atribuyen a esta manera de hablar una connotación negativa y ordinaria como el tanto usado *cummigo* con [ə] final para decir ‘conmigo’ (italiano *con me*), etc.

Esta última es una cuestión de registros y de características sociales que, por ejemplo, definen un sociolecto. Fenómenos como el leísmo animado e inanimado masculino, el laísmo y el loísmo pertenecen al ámbito de la variación lingüística. Interesante a este respecto es el estudio sociolingüístico de Klein (2000) que

describe los sistemas lingüísticos de Valladolid, Logroño y Soria, donde los hablantes del resto del país atribuyen a los fenómenos una connotación positiva en la primera ciudad y negativa en las otras dos. Existe un fenómeno análogo en los dialectos del sur de Italia, que por analogía definiría “ciísmo”, de hecho, para oraciones como ‘María ha telefonado, ¡llámala!’ el dialecto siciliano tiene oraciones como *ha telefonatu maria, chiamicci*. Este enclítico pronominal personal usado en la traducción al italiano (variedad educada oral), que los hablantes de basilecto hacen, a menudo representa un problema porque no va a ser mutado en -la convirtiéndose en error gramatical, así que los hablantes del norte, por ejemplo, puedan reconocer y discriminar un hablante sureño de clase baja.

VII. UNA FUERZA DE ATRACCIÓN QUE CONDUCE AL ERROR

Como se ha repetido varias veces desde el comienzo de este trabajo, existe una especie de fuerza de atracción ejercida por el español al italiano y vice versa, debido al paralelismo entre las dos lenguas. Lo llamativo es que, a menudo, este paralelismo conduce al error. Esto afecta sobre todo a nivel léxico, pero también se encuentra en el nivel sintáctico. Veamos unos ejemplos específicos. Por la palabra ‘favorito’ que la Real Academia define como “adj. Estimado y apreciado con preferencia” y que el *Dizionario della Lingua Italiana Sabatini Coletti* define “agg. Stimato, amato più degli altri”, teóricamente, el hablante italiano, no tendría que tener ninguna dificultad en este caso, porque la palabra es exactamente la misma. Pero, con participios con función adjetival que se forman en -do, entre los cuales está ‘preferido’, sinónimo de ‘favorito’ (en italiano *preferito*), por asonancia, el hablante italiano tiende a equivocarse, utilizando en español formas como *favorido, semejante a un proceso de lenición. Además, cuando el hablante se da cuenta de la sistematicidad de este tipo de errores, tiende a elegir un sinónimo más lejos de la lengua de origen, o a expresar el mismo concepto mediante el uso de perífrasis.

Otro ejemplo es el de las palabras en -en o -in. Es decir, el hablante italiano que quiere utilizar el verbo ‘intentar’, se equivocará con *ententar, porque el italiano utiliza el prefijo in- donde los verbos en español utilizan el prefijo en- (‘enviar’, *inviare*; ‘entender’, *intendere*, ‘emplear’, *impiegare*, ‘enseñar’, *insegnare*, ‘empezar’, *iniziare*, etc.), y el hablante hace una extensión revertida con los verbos que en español empiezan con in-.

También por palabras como ‘centro’ (yo), por analogía con otros lexemas como ‘sueño’ (yo), por ejemplo, el hablante italiano tiende a diptongar la vocal tónica de la palabra que origina el verbo ‘centrar’, en un proceso totalmente automático.

Los mecanismos mencionados pueden incluso multiplicarse cuando se aplican a los hablantes sicilianos, que, a pesar de tener un número mayor de palabras en común con el español que el italiano. Esta es una razón más por qué el uso de dialectismos en Italia no es apreciada en el ámbito social medio-alto, que evita el uso de constructos y palabras que suenan demasiado similares a los sicilianos para no ser acusado de provincialismo.

Así el hablante siciliano tendrá dificultades a reconocer como institucionales de una lengua formal las palabras como ‘murmuraciones’, ‘madrstra’, ‘criada’, ‘cereza’, ‘apetecer’, ‘me dicen’, ‘la regla’, porque, si bien utiliza palabras similares en su lengua coloquial cotidiana, de las cuales voy a dar la transcripción fonética para que se entienda mejor la semejanza ([smum:u’rjari], [ma’ttʃa], [‘kriata], [‘ʃirasa], [‘p:itiʃi], [mi ‘diʃinu], [i ‘treguli]) no encuentra una correspondencia con el italiano (*vociferare, matrigna, serva, ciliegia, appetire, mi chiamano, il ciclo*).

VIII. EJEMPLOS LITERARIOS

Como nota Elvezio Canonica (1999), muchos fueron los italianos que escribieron en español a lo largo de la historia moderna, especialmente entre los siglos XVI y XVII.

Il prestigio della lingua toscana, già alto grazie alla produzione delle tre corone del Trecento, si accresce vieppiù con l'inoltrarsi nel secolo XVI, e non può stupire che sia soprattutto nel periodo del Rinascimento dove troviamo le più ampie e riuscite prove in italiano di poeti spagnoli. A questo fattore di influenza culturale bisogna aggiungere, com'è ovvio, l'aspetto politico, vista l'effettiva presenza fisica degli spagnoli su suolo italiano (86-87).

[El prestigio de la lengua toscana, ya elevado debido a la producción de las tres coronas del siglo XIV, se acrecienta aún más con el avance en el siglo XVI y no es sorprendente que sea sobre todo en la época del Renacimiento donde encontramos los ensayos más extensos y exitosos en italiano de poetas españoles. A este factor de influencia cultural se le debe añadir, por supuesto, el aspecto político, dada la presencia física de los españoles en suelo italiano].

Entre los españoles que escribían poesía en italiano, Canonico menciona los hermanos Aldana, Francisco de Figueroa y el mismo Lope de Vega. Sin embargo, entre los siglos XVI y el siglo XVII, la producción en español de autores italianos es mut superior cuantitativamente, también porque en ese momento el español era la lengua de la comunicación de la primera potencia mundial, y los escritores italianos

la eligen probablemente porque la ausencia de presión derivada de una tradición literaria tan prestigiosa como la del italiano puede resultar motivadora (87).

En el mismo estudio se mencionan José Camerino, Thomas Sívorì, etc. y se afirma que en Sicilia, como en el Reino de Nápoles, diglosia tiene un ejemplo significativos en la poesía *La Sacra ghirlanda di celesti fiori ove si describe la vita del Santo, che giornalmente celebra la Santa Chiesa. Compilata in un Sonetto Italiano, et in un altro Spagnuolo* compuesta por Pietro Veronesi, se compone de una serie de 366 sonetos en italiano y en español, cada uno de los cuales celebra el santo del día. De gran interés es la fe de erratas en *De la hermosura y del amor* de Massimiliano Calvi donde el autor se justifica por el gran número de errores debidos al hecho de que el libro fue publicado en Italia por personas que no conocen el castellano (93).

En otro estudio, Canonica observa que el marqués Galeotto del Carretto hace numerosas hipercorrecciones, sobre todo por exceso de diptongación “quierer”, “querida”, “verdadero”, “scudiero” y utiliza italianismos morfológica, como un “promettestes”, “sol” con el valor de “solo” (*Venere* 69). Así como en *La Araucana* de Alonso de Ercilla:

Ancora una volta, il valore aggiunto sta proprio nel translinguismo che, malgrado gli assai numerosi italianismi presenti a tutti i livelli - morfológico, sintattico, grafico e metrico - ci permette di toccare con mano l’effettiva penetrazione della lingua spagnola nell’Italia di fine Cinquecento e di renderci conto di come sia difficile, se non ormai impossibile, per la poesia italiana

percorrere il cammino inverso da quello scelto dalla spagnola, che di italianismo si stava fortemente imbevendo (67).

[Una vez más, el valor añadido radica en el translingualismo que, a pesar de los muy numerosos italianismos presentes en todos los niveles - morfológico, intáctico, gráfico y métrico - nos permite alcanzar la penetración real de la lengua española en la Italia de finales del siglo XVI y nos damos cuenta de que es difícil, por no decir casi imposible, para la poesía italiana caminar en sentido contrario del elegido por la española, que estaba embebida de italianismos].

Un escritor contemporáneo italiano que ha hecho un uso masivo de español, tanto en las temáticas, como en la lengua, es Vincenzo Consolo que escribe en una mezcla de lenguas y en un siciliano vernáculo y muy complejo, lleno de musicalidad. Por ejemplo, en *Lunaria* estamos dentro de un virreinato español:

DOÑA SOL: También, Madre de Dios?! Hombre sin nervio, debilidad, ságoa sin vida, sombra si consistencia, ausencia, lástima de mi vida, cojón de algodón! (Consolo 24).

De hecho, el libro fue traducido recientemente por la profesora Irene Romera Pintor, que ha encontrado una tarea muy difícil también debido a la engañosa morfología de unas palabras en el texto original. Ella ha traducido al español además *Filosofiana*, del mismo autor, haciendo corresponder los regionalismos sicilianos

con los murcianos por el común conservadurismo lingüístico. En este libro se encuentra también un útil glosario que explica ciertas elecciones.

IX. CONCLUSIONES

El asunto de que si un hablante del dialecto X puede reconocer el léxico de un dialecto Y, entonces aquel hablante considerara Y como el mismo lenguaje que X (Maiden 42) es llamativo. También el periodista, filólogo y escritor español Juan Arias, quien ha vivido en Italia gran parte de su vida, escribe:

Se ha llegado a creer que españoles e italianos se entienden en seguida sin haber estudiado antes los respectivos idiomas. Nada más falso. Son dos lenguas que no se pueden entender ni menos hablar si no se estudian a fondo. [...] Qué tragedia para un italiano la jota o la ge, o la zeta. Tengo amigos que desde hace 15 años siguen llamándome Kuan. Imagínense si me llamase Jorge (1984).

Este trabajo no tiene la pretensión de ser exhaustivo, ni de dismantelar totalmente creencias profundamente arraigadas, pero se esfuerza para profundizar unos aspectos a menudo pasados por alto por los no profesionales. Las observaciones hechas giran en torno a dos aspectos claves: la facilidad de la primera aproximación de un italiano y aún más de una siciliano, al estudio del español, el incremento exponencial de la dificultad a medida que el estudio se profundiza a pasar de la similitud y a causa de esta. Así se ha ilustrado cómo los hablantes nativos de cualquier lengua enfocan el idioma español como L2, en general y en particular; las enormes variedades lingüísticas tanto del español como del italiano; las ventajas y los problemas para los hablantes de italiano y siciliano, incluso en el caso de escritores.

Para que a un italiano no se le ocurra poner la mesa con una toalla o freír una manzana antes de exprimir un concepto ancho, este italiano tiene que estudiar, como lo haría un francés, un portugués, un rumano, o cualquier otra persona que quisiera aprender español.

APÉNDICE

Estudiante de posgrado de Historia del Arte, Universidad de Bolonia

Lengua materna: italiano

Conocimiento del español: nunca lo ha estudiado pero tiene mucha experiencia de viajes a España

1) La comunicación y el entendimiento entre los italianos y los españoles que hablan cada uno en su propio idioma es sin duda posible, aunque a nivel de conversación básica y no en cuestiones más complejas. Es evidente que puede haber malentendidos en algunas partes del discurso o con algunas palabras para muchos hablantes, pero en general creo que las dos partes pueden llegar a un intercambio de opiniones y de información aceptable. Desde mi experiencia personal has sido más fácil hacerme entender por los españoles hablando en italiano que en inglés. Hay que añadir que la posibilidad de entendimiento no se da sólo por la similitud del lenguaje y de las construcciones gramaticales, sino también por los gestos y por una voluntad de entendimiento común a las dos culturas (que por lo general no he encontrado, por ejemplo con los alemanes). Esto no quiere decir que un italiano puede funcionar totalmente en un país de habla española si no sabe algunas palabras clave que son completamente diferentes de su propia lengua (como ‘comer’, por ejemplo) y algunos de los llamados “falsos amigos” (por ejemplo, ‘burro’).

2) Probablemente los italianos pueden ser más favorecidos por las razones que he mencionado anteriormente. Aunque también, por ejemplo, los franceses tienen términos similares a los españoles (y aun así hay algunos falsos

amigos), creo que la diferente pronunciación de las palabras y un sonido diferente del lenguaje pueden conducir a otros hablantes a tener dificultades que un italiano tiene solo en menor medida.

3) La mayor ventaja para los italianos en el estudio del español es aprender un nuevo idioma, ¡sin hacer grandes esfuerzos! En serio, la ventaja es la de confiar en una serie de frases y palabras muy similares. Un hecho que, si se pasa por alto, también puede ser una gran desventaja, ya que lleva a caer en trampas. Así que creo que una de las dificultades está en el reconocimiento de los “falsos amigos”, pero lo mismo también puede suceder con el estudio del francés si uno improvisa. Personalmente, creo que la cosa más difícil del estudio de una lengua (no sólo español) son los tiempos verbales y toda la multitud de excepciones.

Estudiante de posgrado de Historia del Arte, Universidad de Catania

Lengua materna: italiano

Conocimiento del español: ninguno

- 1) Creo que pueden entenderse entre sí bastante bien, por las similitudes existentes entre las dos lenguas.
- 2) Creo que no, pero nunca he estudiado español así que no tengo experiencia gramatical ni práctica en este lenguaje.
- 3) El hecho de que italiano y español son dos lenguas románicas. Además, en Italia tuvimos tanto la influencia cultural como la influencia lingüística de España. No sé las dificultades, porque nunca he estudiado español.

Estudiante de posgrado de Español, Texas State University

Lengua materna: otomí

Conocimiento del italiano: ninguno

- 1) Creo que se puede entender por lo menos sesenta por ciento de lo que dice, no solo por lo que se dice sino también por la comunicación no verbal, el uso de las manos y las expresiones de la cara.
- 2) No creo que tengan más ventajas, por decir, que Portugal y Francia que comparten la frontera física. Depende del individuo, es una cuestión de cuanto la persona (italiana) se ha expuesto al español.
- 3) Una ventaja es la similitud del vocabulario por ejemplo 'bailar'. La dificultad igual la similitud porque puede causar una confusión con respecto a lo que las lenguas comparten especialmente al escribir.

Estudiante de posgrado de Español, Texas State University

Lengua materna: inglés

Conocimiento del italiano: ninguno

- 1) Creo que la gramática es semejante y hay muchos cognados.
- 2) Sí, porque la estructura de la gramática se parece, pero en italiano hay muchos dialectos, entonces no todo se aplica.
- 3) Los cognados son la mayor ventaja, la dificultad es que estos idiomas se pueden mezclar.

Estudiante de posgrado de Español, Texas State University

Lengua materna: inglés

Conocimiento del italiano: ninguno

- 1) La gente de las dos lenguas puede entenderse hasta un nivel intermedio porque las dos son muy similares, pero el entendimiento avanzado de un lenguaje que no es el tuyo es difícil.
- 2) No, las lenguas románicas tienen semejanzas y diferencias entre ellas. Los italianos no tienen más ventajas que los franceses, por ejemplo.
- 3) Las ventajas son claramente mayores comparadas, por ejemplo, con el aprendizaje de español por parte de un americano; lo difícil es mantener separados los idiomas.

Post-doctoranda de Física, ETH de Zúrich

Lengua materna: italiano y alemán

Conocimiento del español: básico

- 1) I think that within a conversation between an Italian and a Spanish person (assuming that neither of them knows the language of the other) these persons understand each other on a level of 40-50% of the overall conversation. I assume this from personal experiences and because both languages are Romance languages.
- 2) I do think, from my personal experience, that an Italian person can more easily and quickly learn Spanish, for example, than a German or an English person.
- 3) Biggest advantage: similar vocabulary and pronunciation
Biggest advantages: an Italian person tends to underestimate the amount of study to learn Spanish and to confuse similar words when speaking in Spanish.

Estudiante de posgrado de Música, Texas State University

Lengua materna: italiano

Conocimiento del español: básico

1) The question concerns my personal experience directly: I am a native Italian speaker who has been part of a Spanish environment without knowing a single word of Spanish. I can say that Italian and Spanish speakers are able to understand each other only in the case in which the conversation is very basic, and conducted slowly. Moreover, because of the common root, there are so many shared words between the two languages, but also ‘false friends’, which can be a trap for one of the speakers.

2) I will give one answer for the question 2 and 3.

3) According with my limited knowledge of Linguistics, I believe that who says Italian and Spanish are really similar is wrong. Instead, Spanish can be even more difficult to learn than a language with different roots and grammar structures, such as English and German. The similarities of two languages are often (I would say always) the trickiest part of the process of learning, because they can easily lead to confusion. Therefore, paradoxically, learning Spanish could be more difficult for an Italian than for a French speaker, who has to deal with less little but really confusing similarities.

The advantages for an Italian would be the first approach, which is easier than other speakers. It is like playing piano for a violinist: he knows the notes and he can ‘see’ the keys on the piano, because they are the same for both instruments. Therefore, playing an easy piece for him will not be an incredible

achievement. So many Italians say “I can speak Spanish, it’s so easy!” but the problem increases when it is time to go over a simple task...

Profesora de Filología Italiana, Universidad de Valencia

Lengua materna: español

Conocimiento del italiano: avanzado

1) Entre los españoles y los italianos no hay grandes dificultades de comprensión a nivel oral, pues realmente los dos idiomas se entienden. Evidentemente hablarlo ya es otra cuestión. No olvidemos tampoco el lenguaje de los signos, que es universal.

2) Sí, es indudable. Los italianos tienen más ventajas al ser muy similares las dos lenguas. Sin embargo hay que tener cuidado con los “falsos amigos”, por ejemplo:

- ‘mantequilla’ en español es *burro* en italiano. Mientras que ‘burro’ en español es ‘asno’.

- ‘salir’ en español es *uscire* en italiano. Mientras que *salire* en italiano es ‘subir’ en español, etc.

Pero salvo pequeñas palabras que pueden prestar a confusión, sí que les es mucho más fácil el estudio pues a nivel gramatical son lenguas latinas las dos.

3) Las mayores ventajas son las que hemos señalado anteriormente: la cercanía y similitud de las dos lenguas. Las dificultades por lo general son en el estudio de los verbos (pero eso es igual para todas las lenguas con flexión verbal) y también las palabras similares pero con diferente significado (cf. los ejemplos señalados de *burro*, *salire*, etc.).

Profesor de Lengua Española, Universidad de Catania

Lengua materna: italiano

Conocimiento del español: avanzado

- 1) La comprensión entre italianos y españoles es facilitada no solamente por la afinidad léxica sino también por cierta afinidad cultural; podríamos decir que si el Pirineo separa, el mediterráneo une (por no hablar de la dominación española en Italia y sobre todo en Sicilia).
- 2) Durante la primera fase del aprendizaje, la semejanza entre español e italiano facilita el proceso de comprensión y de adquisición léxica y, claro está, el estudiante italiano (y más aun el siciliano) progresa más rápidamente que el estudiante alemán o incluso francés.
- 3) La semejanza entre ambos idiomas, que al inicio parece muy cómoda y ventajosa, revela sus límites cuando nos percatamos de que ciertas aparentes correspondencias empujan muy a menudo al error. Cuanto más grande la semejanza entre dos idiomas más grande el riesgo de error (de cualquier tipo: léxico, morfológico y sobre todo sintáctico).

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, John Robert. *Cognitive Skills and Their Acquisition*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers. 1981. Impreso.
- Arias, Juan. "Españoles, e italianos." *El país*. 1984. Impreso.
- Ausubel, David. *Psicología educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. Mexico: Trillas. 1987, Impreso.
- _____. *Adquisición y retención del conocimiento: una perspectiva cognitiva*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, 2002. Impreso.
- Baranski, Zygmunt G. y Rebecca J. West. *Modern Italian Culture*. Cambridge: University Press. 2001. Impreso.
- Bermejo Calleja, Felisa. "Contribución al estudio de la oposición española haber/estar en contraste con la correspondiente oposición italiana esserci/essere(ci)." *Actas de la XIX Convención Associazione ispanisti italiani 2* (2001): 41-54. Impreso.
- Calvi, Maria Vittoria. "Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità, e falsi amici." *Actas de la XIX Convención Associazione ispanisti italiani 2* (1999): 9-27. Impreso.
- _____. "Interferenze delle altre lingue straniere studiate nell'apprendimento dello spagnolo," *Associazione Ispanisti Italiani, Didattica della lingua e lingue iberiche*. Nápoles: Tullio Pironti Editore. 1982. 2-27. Impreso.
- Canonica, Elvezio. *Estudios de poesía translingüe. Versos italianos de poetas españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro*. Zaragoza: Portico, Hispanica Helvetica, 1996. Impreso.
- _____. "Venere translingue: scrittura amorosa in spagnolo di autori italiani, tra Cinque e Seicento." *Actas de la XX Convención Associazione ispanisti italiani 1* (2002): 59-70. Impreso.
- Carrera Diaz, Manuel. "Spagnolo e Italiano: da una Lingua All'altra." *Esempi di Multilinguismo in Europa. Inglese Lingua Franca e Italiano Lingua Straniera. la Contrastività Nella Codificazione Linguistica*. Milán: Egea. 2007. 49-260. Impreso.

- Castiglioni, Luigi y Scevola Mariotti. *Il vocabolario della lingua latina*. Turín: Loescher. 1997. Impreso.
- Ciliberto, Giuseppe Nicola. “Parole siciliane che non provengono dall’italiano ma da varie lingue straniere.”
<http://www.cilibertoribera.it/indexPAROLE%20SICILIANE.htm> (7 mayo de 2013). En línea.
- Cook, Vivian. *Second Language Learning and Language Teaching*. Londres: Arnold. 2008. Impreso.
- Cortellazzo, N. “Perché ‘a mi me gusta’ sì e ‘a me mi piace’ no?” G. Holtus y E. Radtke. *Umgangssprache in der Iberomania. Festschrift für H. Kroll zum 65* (1984): 25-28. Impreso.
- D’Achille, Paolo. *Breve grammatica storica dell’italiano*. Roma: Carrocci Editore. 2001. Impreso.
- D’Aquino Hilt Alessandra y Rosa Ribas. “Interferencias morfosintácticas entre italiano y español L2: un estudio empírico.” *Actas de la XIX Convención Associazione ispanisti italiani 2* (2001): 119-129. Impreso.
- De Amicis, Edmondo. *Cuore*. Milano: Treves. 1906. Print.
- Ellis, Rod. *Second Language Acquisition*. Oxford: University Press. 1997. Impreso.
- Flynn, Suzanne. “Martohardjono Gita y Wayne O’Neil.” *The generative study of second language acquisition*. Mahwah, Nueva York: L. Erlbaum. 1998. Impreso.
- Gundel Jeanette y Elaine Tarone. “Language transfer and the acquisition of pronominal anaphora,” Gass S. and L. Selinker (Ed.) *Language Transfer in Language Learning* (2a ed). Rowley, Mass: Newbury House. 1983. Impreso.
- Haynes, Judie. *Getting Started With English Language Learners: How Educators Can Meet the Challenge*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development. 2007. Impreso.
- Harris, Martin y Vincent Nigel. *Routledge Language Family Series: Romance Languages*. Florencia: Routledge. 2012. Impreso.
- Klein, Wolfgang. *Second Language Acquisition*. Cambridge: University Press. 1986. Impreso.

- Koike, Dale A. y Carol A Klee. *Lingüística aplicada: Adquisición del español como segunda lengua*. Nueva York: Wiley Global Education. 2012. Impreso.
- Krashen, Stephen. "Some issues relating to the monitor model." In Brown, H.; Carlos Yorio; Ruth Crymes. *Teaching and learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*. TESOL '77: Selected Papers from the Eleventh Annual Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Miami, Florida, April 26 – May 1, 1977. Washington, DC: Teachers of English to Speakers of Other Languages. 1977. 144-158. Impreso.
- Lanarduzzi, René. "El adjetivo calificativo: un estudio contrastivo español - italiano" *Actas de la XIX Convención Associazione ispanisti italiani 2* (2001): 152-161. Impreso.
- Lepschy, Anna Laura y Giulio Tosi (Ed.) *Multilingualism in Italy: Past and present*. Oxford: Legenda. 2002. Impreso.
- _____. *The Italian language today*. 2a ed. Londres: Routledge. 1988. Impreso.
- Lightbown, Patsy y Nina Spada. "Focus-on-Form and Corrective Feedback in Communicative Language Teaching: Effects on Second Language Learning." *Studies in Second Language Acquisition* 12. 4 (1990): 429–48. Impreso.
- Maiden, Martin. *A linguistic history of Italian*. Nueva York: Longman. 1995. Impreso.
- McLaughlin, B. *Theories of Second-Language Learning*. Londres: Edward Arnold. 1993. Impreso.
- Mora Sánchez, Miguel Ángel. *El español arcaico. La aparición de la literatura romance*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2006. Impreso.
- Omaggio-Hadley, Alice. *Teaching Language in Context*. (1a ed.) Boston, MA: Heinle & Heinle, 1986. Impreso.
- Rabito, Vincenzo. *Terra matta*. Turín: Einaudi, 2007. Impreso.
- R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. 1984. Impreso.
- Romera Pintor, Irene. *Vincenzo Consolo: punto de unión entre Sicilia y España: los treinta años de "Il sorriso dell'ignoto marinaio"*. Valencia: Universitat. 2007. Impreso.

- _____. *La pasión por la lengua: Vincenzo Consolo (Homenaje por sus 75 años)*. Valencia: Universitat de València. 2008. Impreso.
- _____. *Filosofiana (relato de Las Piedras de Pantálica) Vincenzo Consolo*. Madrid: Fundación Updea Publicaciones. 2011. Impreso.
- Sabatini, Francesco y Vittorio Coletti. *Dizionario italiano*. Florencia: Giunti. 1997. Impreso.
- Salaberry, Rafael y Barbara A. Lafford. *Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition from Research to Praxis*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. 2006. Impreso.
- Schmidt, Richard W. *Attention and Awareness in Foreign Language Learning*. University of Hawaii at Manoa, 1995. Impreso.
- Serianni, Luca. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Turín: Utet. 1989. Impreso.
- _____. *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento*. Bologna: Il Mulino. 1989. Impreso.
- _____. *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento*. Bologna: Il Mulino. 1990. Impreso.
- Squartini, Mario. “La relazione semantica tra Futuro e Condizionale nelle lingue romanze.” *Revue Romane* 39. 1 (2004): 68-96. Impreso.
- Tomaselli, Daniela. “Valore, uso e funzione delle preposizioni: un confronto tra italiano e spagnolo.” *Actas de la XXIII Convención Associazione ispanisti italiani* 2 (2005): 550-562. Impreso.